

#### **A.4 DOHODA MEDZI EURÓPSKOU ŠKOLOU A EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM UHLIA A OCELE**

##### **DOHODA MEDZI EURÓPSKOU ŠKOLOU A EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM UHLIA A OCELE (ECSC)**

Dohoda medzi Európskou školou a Európskym spoločenstvom uhlia a ocele bola podpísaná dňa 11. decembra 1957.

Medzi

Európskou školou, riadne zastúpenou Profesorom Dr. Walter HALLSTEIN(om), štátnym tajomníkom Nemeckej spolkovej republiky,

a

Európskym spoločenstvom uhlia a ocele, riadne zastúpeným pánom René MAYER(om), Predsedom Vysokého úradu ECSC,

konajúceho v mene Vysokého úradu a ďalších troch inštitúcií Spoločenstva, na základe mandátu, ktorý mu bol udelený dňa 7. novembra 1957 každým z predsedov týchto inštitúcií.

Vzhľadom na dohodu podpísanú v Luxemburgu dňa 12. apríla, definujúcu Stanovy Európskej školy,

Zvlášť vzhľadom na článok 27 Stanov, znejúci takto: „Najvyššia rada môže uzavrieť s Európskym spoločenstvom uhlia a ocele akúkoľvek dohodu týkajúcu sa Školy. Spoločenstvo bude mať potom jedno kreslo v Najvyššej rade a v Správnej rade. Počet hlasujúcich členov Najvyššej rady a Správnej rady sa teda zvýši na sedem“,

Vzhľadom na záujem Inštitúcií Európskeho spoločenstva uhlia a ocele o to, aby bola v jeho sídle zorganizovaná materská, základná a stredná škola, ktoré spĺňajú vzdelávacie normy členských štátov Spoločenstva a sú uznané ich vládami,

Dohodli sa takto:

**Článok 1** Európske spoločenstvo uhlia a ocele bude prispievať na prevádzkové náklady Európskej školy, ďalej nazývanej Školy, formou ročnej subvencie, ako je stanovené v článku 26(2) Stanov Školy.

- Článok 2** Vysoký úrad zahrnie každoročne do svojho návrhu rozpočtu výšku subvencie, vypočítanú podľa nižšie uvedených článkov 3 a 4, a odsúhlasenú Komisiou predsedov inštitúcií Spoločenstva, v súlade s finančnou právomocou, udelenou na základe článku 78 Zmluvy z apríla 1951.
- Článok 3** Subvencia Spoločenstva zníži časť rozpočtových nákladov, ktoré musia niesť Vysoké zmluvné strany, ktoré zriadili Školu v súlade s článkom 13(2) Stanov.
- Článok 4** Subvencia ECSC za finančný rok 1957/58 (obdobie od 1. júla 1957 do 30. júna 1958) bude zahrňovať:
1. Príspevok vo výške 45% z celkového bežného rozpočtu Školy, t.j. 8.550.000,- Bfr.  
Táto čiastka bude určená najmä na úhradu:
    - a) časti rozpočtu, týkajúcej sa prevádzkových nákladov Školy,
    - b) určitých finančných príspevkov a príplatkov v súlade so Služobnými smernicami zamestnancov Škôl,
    - c) školného pre deti členov a zamestnancov inštitúcií ECSC
  2. Čiastku 3.500.000,- Bfr ako mimoriadny príspevok pre zariadenie a vybavenie školských budov.
  3. Čiastku 260.000,- Bfr. ako mimoriadnu zálohu na vyrovnanie nerovnomerne rozdelenej bilancie príspevkov.
- Základ príspevku obidvoch, Spoločenstva a zmluvných strán, bude revidovaný počas finančného roku 1957/58 stranami, ktoré sa zaujímajú o prevádzku Školy, aby dosiahli dlhodobú zmluvu o rozdelení rozpočtových režijných nákladov.
- Článok 5** Riaditeľ bude môcť používať všeobecné služby Spoločenstva pre potreby Školy, ako sú tlmočnické a prekladateľské služby, a služby pre reprodukciu dokumentov.
- Článok 6** Na základe článku 27 Stanov:
1. Spoločenstvo bude zasadať v Najvyššej rade Školy prostredníctvom Predsedu Vysokého úradu alebo jeho náhradníka;
  2. Spoločenstvo bude zasadať v Správnej rade Školy prostredníctvom zástupcu Predsedu Vysokého úradu.

- Článok 7** Predtým, ako Najvyššia rada ustanoví riaditeľa školy v súlade s článkom 12(2) Stanov, bude to predseda Najvyššej rady konzultovať s predsedami inštitúcií Spoločenstva.
- Článok 8**
1. Ročná závierka, uvedená v článku 21 Stanov, bude oznámená v rovnakom čase Komisií predsedov Spoločenstva a Najvyššej rade Školy.
  2. Za revíziu účtov Školy bude zodpovedný určitý orgán alebo expert. Bude nominovaný spoločným súhlasom Komisie a Najvyššej rady. Jeho správa sa odovzdá naraz Komisií a Najvyššej rade.
- Článok 9**
1. Táto dohoda môže byť vypovedaná jednou zo strán len na základe najmenej jednoročnej výpovede, zahrňujúcej celý školský rok.

2. Môže byť doplnená na základe spoločného súhlasu.
3. V prípade, že by sa Škola likvidovala na základe jednomyseľného rozhodnutia signatárskych strán Stanov Školy a tých, ktorí k nim pristúpili neskôr, Najvyššia rada Škôl vykoná všetky opatrenia, ktoré bude považovať za primerané, najmä opatrenia týkajúce sa aktív Školy.

**Článok 10** Tri kópie tejto dohody budú vyhotovené v holandskom, francúzskom, nemeckom a talianskom jazyku, jedna kópia bude doručená každej zo zmluvných strán, tretia bude uložená v archívoch luxemburskej vlády, kde sú uložené aj Stanovy Európskej školy.